**湖南师范大学成人学士学位英语考试英译汉评分标准**

说明：该项目满分为15分。根据考生的译文忠实性和语言适切性两个维度进行打分。

（I）“译文忠实性”满分为10分，按考生的表现赋分：

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 分数段 | 1-2 | 3-4 | 5-6 | 7-8 | 9-10 |
| 表现 | 极差 | 较差 | 一般 | 良好 | 优秀 |

（II）“语言适切性”满分为5分，按考生表现赋分：

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 分数段 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 表现 | 极差 | 较差 | 一般 | 良好 | 优秀 |

|  |  |
| --- | --- |
| 等级 | 操作性描述 |
| 优秀 | 能进行词语的正确翻译（突破英语原文的表层含义，实现指称、语境、语体、搭配等多方面意义的对等）；有较强的翻译转移意识—能在不改变愿意的基础上进行恰当的翻译转移（能对译句进行深层次的组构，译句能符合汉语句子的信息架构和重量特点等）；语言流畅，用词恰当，符合汉语规范 |
| 良好 | 能一定地进行词语的正确翻译（突破英语原文的表层含义，实现指称、语境、语体、搭配等多方面意义的对等）；基本能体现出翻译转移意识—在不改变愿意的基础上进行一定的翻译转移（如对译句进行深层次的组构，译句能符合汉语句子的信息架构和重量特点等）；语言较为流畅，用词较为恰当，符合汉语规范 |
| 一般 | 尚能进行词语的翻译，但多局限于指称意义的翻译，在语境语体、搭配等意义的对等上有明显不足；句义尚且忠实，但缺乏翻译转移意识，基本不能在不改变愿意的基础上进行恰当的翻译转移；语言尚流畅，部分用词不恰当，出现汉语病句 |
| 较差 | 基本不能进行词语的翻译，意思偏离严重；没有翻译转移意识，机械式的对应严重，或对原文意思进行篡改，或有明显遗漏；语言别扭，用词不妥，有较多汉语病句 |
| 极差 | 不能进行词语的翻译，没有翻译转移意识，完全局限于机械式的对应，或对原文意思进行明显篡改，或有大量遗漏；有相当多的汉语语言失误 |